

Fases de preparación de una interpretación especializada: ¿Cuál es más importante para un estudiante?

Carrera Interpretación Inglés-Español
Trabajo final para optar al grado académico de LICENCIADO EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Profesor Guía
Pedro Pavez Gamboa

Estudiante
Beatrice Turner

20 Junio 2016

Fases de preparación de una interpretación: ¿Cuál es más importante para un estudiante?

RESUMEN

El proceso de preparación de una interpretación cumple un papel muy importante para poder lograr entregar un trabajo de calidad (Gile, 2009), por lo mismo, la forma en que se lleva a cabo este proceso es muy relevante.

Según la clasificación de Gile (2009), la etapa de preparación se puede dividir en tres fases: *preparación en casa, de última hora y durante la reunión*. La primera aboga a la recopilación de datos días antes de la interpretación, ya sea a través de libros, videos, diccionarios, etc. La segunda se refiere al momento antes de la conferencia en donde está la posibilidad de hablar con el orador y preguntar, por ejemplo, qué terminología usará. Finalmente, la tercera es estando en el mismo momento de la interpretación, resolviendo dudas in situ.

En este contexto, el objetivo principal de este estudio es intentar dilucidar cuál de las tres etapas de preparación tiene mayor importancia para un intérprete en formación, y, por lo tanto, a cuál darle un mayor énfasis para entregar el mejor discurso meta posible.

Para llevar a cabo esta investigación, el método fue realizar una conferencia en inglés con un tema especializado citando a tres estudiantes voluntarios cursando el séptimo semestre de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Dos días antes de la charla se les dijo el tema para que partieran su proceso de preparación. Luego, el mismo día de la conferencia, tuvieron la posibilidad de hablar con el orador para resolver dudas, y, finalmente, también pudieron aclarar dudas y confirmar información durante la charla misma, escuchando la terminología.

Una vez finalizada la interpretación, se realizó una entrevista grupal semi estructurada con el propósito de conocer la percepción de los estudiantes respecto a cada una de las etapas de preparación.

Los resultados arrojan que los estudiantes creen que la primera etapa de preparación es más importante, ya que al ser la más extensa tienen la posibilidad de informarse exhaustivamente sobre el tema de la interpretación, familiarizarse con la terminología y organizar su estudio de manera personal.

ÍNDICE

I.	Introducción	1
II.	Planteamiento del problema	3
	1. Objetivos	4
	A. Objetivo general	4
	B. Objetivos específicos	4
III.	Marco teórico	5
	1. La interpretación simultánea y su preparación	5
	A. Definición de interpretación simultánea	5
	B. Preparación previa	6
	C. Tipos de preparación previa	7
	D. Estado del arte	8
	E. Conclusión	9
	2. Definición del concepto de conocimiento y su adquisición	9
	A. ¿Qué es el conocimiento?	9
	B. Adquisición del conocimiento	10
	C. Adquisición del conocimiento Ad Hoc	11
	D. Conclusión	12
	3. Formación de intérpretes	12
	A. Cambio de paradigma en la Educación Superior	12
	B. La importancia del estudiante en su proceso formativo	13
	C. Formación de intérpretes en el mundo y en Chile	14
	D. Formación de intérpretes en la PUCV	15
	E. Conclusión	16
IV.	Metodología	16
	1. Perspectiva metodológica	16
	2. Estrategia de indagación	17
	3. Diseño metodológico	19
	A. Indagación teórica	19
	B. Trabajo de campo y recolección de datos	19
	C. Análisis de contenido	20

4.	Participantes	20
V.	Análisis de datos	22
1.	Codificación libre	22
2.	Etapas de preparación	24
	A. Primera etapa de preparación	24
	a) Aspectos positivos	24
	b) Aplicación de primera etapa en contexto educativo	25
	B. Segunda etapa de preparación	26
	a) Aspectos positivos	26
	b) Aspectos negativos	27
	C. Tercera etapa de preparación	27
	a) Aspectos positivos	27
	b) Aspectos negativos	28
	c) Prescindir de la tercera etapa de preparación	29
	d) Desempeño de estudiantes en cabina	29
3.	Tipo de preparación más importante	30
VI.	Resultados	31
VII.	Conclusiones	33
VIII.	Limitaciones y/o proyecciones	34
IX.	Referencias Bibliográficas	35
X.	Índice de figuras	
	1. Figura 1: Esquema de organización de códigos	23
XI.	Índice de tablas	
	1. Tabla 1: Características de sujetos del estudio	21
XII.	Índice de anexos	40
	1. Anexo 1: Entrevista para participantes	40
	2. Anexo 2: Consentimiento informado	41
	3. Anexo 3: Correo informativo de charla enviado a sujetos	43
	4. Anexo 4: Correos de respuesta de confirmación de sujetos	43
	5. Anexo 5: Transcripción de entrevista	44

I. Introducción

“*The basic principle is that an interpreter cannot interpret what he cannot understand*” (Kurz, 1988: 424).

Varios autores en los Estudios de Interpretación (por ejemplo, Seleskovitch, 1978; Gile, 1986; Moser-Mercer, 1992; AIIC, 2004; Gile 1995/2009) concuerdan en que la adquisición de conocimientos es fundamental a la hora de interpretar debido a que es muy difícil para un intérprete especializarse o convertirse en especialista, aún dentro de un mismo dominio de conocimiento (Díaz, 2012).

A diferencia de los traductores, quienes es preferible que sean especialistas, los intérpretes de conferencia se definen a sí mismo como “*practicantes generales*”, aunque durante el transcurso de sus carreras pueden llegar a tener mayor conocimiento en aquellas áreas en las cuales trabajan con mayor frecuencia (Gile, 2009). Sin embargo, antes de comenzar a trabajar en una conferencia, los intérpretes necesitan adquirir la mayor cantidad de información específica posible (Gile, 2009).

En la interpretación de conferencias, existe la posibilidad de tener a disposición información relevante entregada a través de documentos relacionados con la charla misma antes del desarrollo de esta, como también el mismo día de la interpretación a través de la presencia de los mismos expertos que conocen el tema a tratar y, finalmente, la chance de corregir y resolver dudas durante el trabajo mismo (Gile, 2009). Estas corresponden a las tres fases de preparación de una interpretación descritas por Gile (2009): *preparación en casa, de última hora y durante la reunión*.

En este contexto, el presente estudio busca establecer cuál de estas etapas es más relevante para un intérprete en formación en un contexto especializado, para así dedicarle mayor atención con el objetivo principal de entregar un discurso de calidad.

Esta investigación se llevó a cabo a través de un ejercicio empírico realizado en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, sede Sausalito. Tres estudiantes voluntarios del séptimo semestre de la carrera de Interpretación fueron los sujetos de este estudio, ya que aún se encuentran en etapa de formación y esto es más idóneo para el estudio, pues aún están

aprendiendo acerca de su carrera y no tienen experiencia a nivel profesional, permitiendo explorar más opciones respecto a su preparación. De esta manera, los resultados los podrán aplicar tanto para el contexto educacional como para su futuro como profesionales.

Ellos tuvieron el trabajo de interpretar una charla de temática especializada del inglés al español, la cual tuvo una duración aproximada de quince minutos. Al finalizar, se les hizo una entrevista de tipo semi estructurada en la cual respondieron preguntas prefijadas tales como qué etapa de preparación fue más relevante, si acaso creen que se le tiene que dar la misma importancia a todas las fases, qué tipo de preparación les fue más útil (conceptual, terminológica, etc.), entre otras. También se les dio la opción de comentar más sobre su experiencia y su percepción en relación al tema, obteniendo información relevante para las conclusiones.

II. Planteamiento del problema

El conocimiento extralingüístico cumple un gran papel en la fase de comprensión y reformulación de una interpretación (Gile, 2009). Por ende, para entregar un discurso meta de calidad, es necesario llenar estos vacíos a través de la Adquisición de Conocimiento ad hoc.

La Adquisición de Conocimiento ad hoc, definida por Gile (2009) como la adquisición de información para una tarea de traducción específica, en contraste a la adquisición de conocimiento general durante nuestras vidas personales y profesionales, es una parte regular e importante para el trabajo de traducción, la cual es necesaria para familiarizarse con el tema y la terminología ligada a este, especialmente en discursos especializados, ya que de esta manera el intérprete tendrá la capacidad no solo de entender el contenido, sino de expresarlo en otra lengua usando los términos adecuados.

Este contenido debe ser entregado en un discurso meta de calidad, involucrando una etapa de preparación que entregue al intérprete la información faltante necesaria para poder comprender el mensaje y entregarlo de manera correcta en el idioma meta.

La preparación previa es un proceso continuo en constante desarrollo, que comienza usualmente en algún momento antes de acudir al encargo de interpretación y hasta los momentos previos a que este comience (Moser-Mercer, 1992). Corresponde a la instancia de adquisición de conocimientos declarativos que los intérpretes realizan con el objetivo de adquirir conocimientos conceptuales y terminológicos que le permitan alcanzar un desempeño aceptable para los usuarios y para él o ella misma (Díaz, 2012). Según Gile (2009), la preparación se divide en tres fases: *preparación en casa, de última hora y durante la reunión*.

Es así como ya se han hecho estudios e hipótesis en cuanto a la preparación del intérprete, siendo la clasificación de Gile una de las más aceptadas y conocidas. Sin embargo, aún no se estudia cuál de estas fases tiene mayor relevancia en el contexto de formación de intérpretes, lo cual es primordial para que de esta manera los alumnos puedan saber con certeza a cuál etapa darle mayor énfasis y así los pasos a seguir queden más claros al momento de prepararse para una conferencia o charla.

Los estudiantes pueden tener un mejor desempeño si dedican tiempo a preparar materiales relevantes para su clase de interpretación como también para evaluaciones, convirtiendo la preparación en un hábito (Díaz, 2012); un hábito que será de gran importancia para su futuro profesional, ya que, como resultado, este conocimiento adquirido se puede aplicar a su carrera como intérprete de conferencias, siendo primordial en contextos especializados donde la preparación es clave para tener éxito.

La relevancia del estudio yace en la importancia que tiene para los estudiantes de interpretación al estar, de esta manera, mejor capacitados para enfrentar su vida laboral, sabiendo cómo tienen que prepararse para entregar un discurso meta de calidad en un contexto especializado.

Dado lo anterior, la pregunta a desarrollar en este estudio es: ¿Cuál de las etapas de preparación es más importante para un estudiante de interpretación para una charla especializada?

De la pregunta planteada, se pueden desprender distintos objetivos:

1. Objetivos

A. Objetivo general

- Conocer cuál de las etapas de preparación es más relevante para un intérprete en formación en un ámbito especializado.

B. Objetivos específicos

- Describir las fases de preparación según Gile.

- Conocer la percepción de los estudiantes sobre las diferentes etapas de preparación.

III. Marco teórico

El primer apartado del marco teórico del presente estudio está basado en la definición de la interpretación simultánea y el proceso de preparación que involucra llevarla a cabo, incluyendo los tres tipos de preparación que, según Gile (1995), comprenden esta técnica. Finalmente, se darán a conocer estudios de investigación recientes relacionados con el tema.

El segundo apartado trata el concepto de conocimiento, su adquisición y cómo este es primordial para el proceso de preparación ante una interpretación de carácter especializado para los intérpretes.

Finalmente, el tercer apartado se relaciona con el cambio de paradigma en la Educación Superior y el papel que cumplen los alumnos durante su aprendizaje universitario. Luego, se trata el tema de los estudiantes de interpretación a nivel mundial, en Chile y en la PUCV.

1. La interpretación simultánea y su preparación

A. Definición de interpretación simultánea

La interpretación es una actividad humana tan antigua como la traducción; se puede afirmar que existe desde que el humano tuvo uso de palabra ya que siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles (Valdivia, 1995). Según la autora, la interpretación es una traducción oral instantánea por oposición a la traducción, que es escrita, y se puede definir como una operación sobre el discurso mediante el cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal.

Según la ASATI o Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (s.f) es “el acto de verter oralmente a la lengua término un mensaje producido en lengua origen.” (p.3), y Russo (2010) define la interpretación como una habilidad cognitiva compleja que tiene como objetivo comunicar un mensaje entre dos hablantes de diferentes trasfondos lingüísticos y culturales, desde un idioma de origen a un idioma meta.

Entre los tipos de interpretación se encuentran la consecutiva, de contacto, *chuchotage* y simultánea. En este estudio nos enfocaremos solo en esta última, la cual consiste en la reformulación instantánea del discurso del orador (Valdivia, 1995). Como afirma Valdivia

(1995), para ello, el intérprete debe realizar un esfuerzo de comprensión y de análisis a fin de captar el desarrollo del discurso y transmitir simultáneamente en la lengua meta el sentido del discurso de manera fidedigna, idiomática e instantánea.

Este tipo de interpretación implica que el intérprete trabaje en una cabina insonorizada, donde escucha el mensaje entrante en el idioma de partida a través de unos auriculares o audífonos y lo transmite, unos segundos después, a través de un micrófono a las personas que escuchan el idioma de llegada; el intérprete escucha una idea mientras expresa otra (ASATI, s.f.).

B. Preparación previa

Cualquier tipo de interpretación requiere una preparación previa, ya que, en la mayoría de los casos, el intérprete es el único en la sala que no es especialista en la materia y, por lo tanto, debe desarrollar un proceso exhaustivo de preparación a fin de afrontar la interpretación con éxito (Ruiz, 2007).

Según Moser-Mercer (1992) la preparación previa se puede definir como un proceso continuo en constante desarrollo que comienza usualmente en algún momento antes de acudir al encargo de interpretación y hasta los momentos previos a que este comience. Díaz (2012) añade que corresponde a la instancia de adquisición de conocimientos declarativos que los intérpretes realizan con el objetivo de adquirir conocimientos conceptuales y terminológicos que le permitan alcanzar un desempeño aceptable para los usuarios y para él o ella misma.

De hecho, Seleskovitch (1976) señala que para poder realizar una interpretación el intérprete debe contar con algún tipo de conocimiento relativo a los temas a tratar, de lo contrario no podrá realizar su tarea de manera correcta. Es por esto que es posible afirmar que la preparación previa es un medio y método para cerrar el déficit de información que permitirá producir discursos meta aceptables para los destinatarios y el propio intérprete (Díaz, 2012).

Al mismo tiempo, corresponde al estudio de fuentes tanto internas como externas y de esquematización de los conocimientos conceptuales, terminológicos y fraseológicos pertinentes aprendidos o reactivados durante la preparación (Díaz, 2012). “Este método está condicionado por varios factores como el conocimiento del intérprete, la disponibilidad de la documentación pertinente, el tiempo disponible para la preparación, etc.” (Díaz, 2012, p. 117-118).

La preparación previa es altamente importante especialmente al momento de interpretar charlas o conferencias de carácter especializado, ya que como afirma Díaz (2012) se caracteriza por su alta complejidad cognitiva, debido a su alta carga conceptual y de densidad formativa, lo que supone una dificultad para el procesamiento cognitivo y la comprensión, especialmente cuando se carece del conocimiento previo necesario. Esto supone una dificultad agregada si es que el intérprete debe, además de transmitir una reformulación correcta del mensaje original, cumplir con la función pragmática y comunicativa de este tipo de discursos (Díaz, 2012).

C. Tipos de preparación previa según Gile (2009)

Gile (2009) establece que la preparación de conferencias se puede dividir en tres etapas: *preparación en casa, de última hora y durante la reunión.*

La preparación en casa consiste en el estudio de documentos entregados días antes de la charla por los organizadores de esta, incluyendo el programa, lista de participantes, información sobre el contexto de la conferencia y documentos acerca del contenido, tales como los borradores del discurso a presentar, presentaciones Power Point, resúmenes, entre otros. Estos documentos son por definición de gran importancia para la conferencia y los intérpretes los usan como medio de preparación para esta (Gile, 1995). Aparte de los documentos oficiales, cada intérprete puede buscar información relacionada con el tema y su terminología usando diferentes fuentes, ya sea a través de internet, artículos, libros, glosarios, diccionarios, etc.

Además del estudio de estos documentos en algunas ocasiones se realizan reuniones con los organizadores de la charla o con los mismos oradores expertos en el tema. Durante estas se entrega información general a los intérpretes, los cuales pueden hacer preguntas específicas con respecto a conceptos y terminología, siendo muy útil al momento de prepararse para la interpretación. Idealmente estas reuniones son más útiles cuando los intérpretes ya han tenido la oportunidad de indagar acerca del tema a tratar, para que de esta manera puedan resolver sus dudas (Gile, 1995).

La preparación de último minuto es la que ocurre momentos antes de la interpretación. Hay casos en los que por diversos motivos no se puede entregar documentos relacionados con la conferencia con anticipación y estos solo están disponibles el mismo día de la charla; en este caso el intérprete debe sacar el máximo provecho de esta herramienta para ver si hay terminología

relevante que dificulte su tarea (Gile, 1995). Por otro lado, también se pueden resolver dudas de contenido y conceptos directamente con el orador antes de la conferencia para poder entregar un discurso meta de calidad.

Finalmente, existe mucha información disponible durante la charla misma, ya sea a través de documentos entregados una vez que esta ya ha comenzado, a través del contenido de las presentaciones (diapositivas PPT) o gracias a discusiones acerca del tema durante los *breaks*, por ejemplo. Aún cuando la conferencia haya comenzado, es muy útil adquirir información nueva pues mejora las condiciones para interpretar presentaciones subsecuentes (Gile, 1995). Esta es la última etapa llamada preparación durante la reunión.

D. Estado del arte

En base al tema central de esta investigación, la preparación de una interpretación, se han realizado varios estudios en los últimos años: Ruiz (2007) tenía como objetivo establecer una base sólida a partir de la cual diseñar posibles programas de formación de intérpretes de medicina, orientando al futuro intérprete en el ejercicio de la profesión.

Con respecto a los resultados, para prepararse para la reunión Ruiz (2007) afirma que:

“todos los intérpretes encuestados se decantan por la preparación en casa, aunque también subrayan la importancia de la preparación en cabina y una vez en el congreso, justo antes de que empiece. La mitad se prepara asiduamente en sesiones de *briefing*, y el 21 % también cita otros lugares y modos de preparación, como las bibliotecas especializadas, la consulta a expertos, hospitales y facultades de Medicina y cursos de formación específica” (p. 178).

En adición, Díaz (2012) realizó un estudio empírico acerca del rol que cumple la preparación previa en una interpretación simultánea de carácter especializado e investigó el papel de la experticia en la interacción con la preparación previa. Los resultados indican que al tener la posibilidad de prepararse para la interpretación, los intérpretes tuvieron un mejor desempeño en cuanto a la producción de discursos meta con un uso correcto de vocabulario y terminología,

evitando la interferencia sintáctica y una entrega correcta del mensaje e ideas del discurso original. La falta de preparación dejó a los intérpretes profesionales más vulnerables a dificultades del discurso de origen, mientras que la preparación previa no solo los ayudó a producir un mejor discurso meta, sino que a sobrellevar las dificultades propias de discursos científicos, como lo es el uso frecuente de terminología especializada (Díaz, 2012).

E. Conclusión

La interpretación simultánea es una actividad de gran complejidad en la cual se entrega un mensaje desde una lengua de origen a una lengua meta. Esta requiere un proceso de preparación para adquirir conocimientos y suplir vacíos conceptuales, teniendo como objetivo poder entregar un discurso meta de calidad. Según Gile (2009) la preparación previa se puede dividir en tres etapas; preparación en casa, de último minuto y durante la reunión. Varios estudios recientes señalan que este proceso es de gran importancia para lograr un buen desempeño y producir un discurso acorde al original, siendo muy útil en charlas especializadas.

2. Definición del concepto de conocimiento y su adquisición

A. ¿Qué es el conocimiento?

Son muchas las definiciones que existen sobre el conocimiento. A pesar de que es una operación del día a día, no existe acuerdo en lo que respecta a lo que realmente sucede cuando se conoce algo (Ríos y Martínez, 2006).

Díaz (2004) define conocimiento como apropiarnos de las propiedades y relaciones de las cosas, entender lo que son y lo que no son.

El Diccionario filosófico de Rosental & Ludin (1973) lo define como el proceso en virtud del cual la realidad se refleja y reproduce el pensamiento humano, condicionado por las leyes del devenir social y se halla indisolublemente unido a la actividad práctica.

Por otro lado, el conocer es un proceso a través de cual un individuo se hace consciente de su realidad y en este se presenta un conjunto de representaciones sobre las cuales no existe duda de su veracidad (Ríos y Martínez, 2006).

Sin embargo, para que se dé el proceso de conocer, los autores indican que debe existir una relación en la cual coexisten cuatro elementos: el sujeto que conoce, el objeto de conocimiento, la operación misma de conocer y el resultado obtenido, que no es más que la información recabada acerca del objeto. En otras palabras, el sujeto se pone en contacto con el objeto y se obtiene una información acerca del mismo y al verificar que existe coherencia o adecuación entre el objeto y la representación interna correspondiente, es entonces cuando se dice que se está en posesión de un conocimiento (Ríos y Martínez, 2006).

Dretske (1981) plantea tres condiciones que desde la epistemología popular definen si una persona posee o no conocimiento. Primero, la persona debe poseer una representación correcta de la realidad. Segundo, que tal representación conduzca a la ejecución de acciones congruentes con la realidad. Tercero, que la persona haya estado expuesta a información sobre el objeto o evento en cuestión (Dretske, 1981, citado por Carmiol, 2012).

B. Adquisición del conocimiento

La comprensión sobre la relación causal entre exposición a información y adquisición de conocimiento emerge a los tres años de edad, atribuyendo conocimiento a quienes tuvieron acceso a información, e ignorancia a quienes no tuvieron dicho acceso (Hogrefe, Wimmer & Perner, 1986; Pillow, 1989; Pratt & Bryant, 1990, citado por Carmiol, 2012). Sin embargo, la sola exposición a información es una condición necesaria, pero no suficiente para adquirir conocimiento, pues la información debe ser adecuada en términos de claridad y de su cantidad (Carmiol, 2012).

Rumelhart & Norman (1978), describieron cuatro mecanismos de adquisición de conocimiento: Incremento, reestructuración, ajuste y creación de esquemas. El primero se refiere a comparar la nueva información con la previamente disponible, añadiéndola a la base de datos del conocimiento, pero de acuerdo con los esquemas ya existentes. El segundo alude a cuando la nueva información no se ajusta a los esquemas disponibles actualmente o cuando la organización de la estructura de datos existente no es satisfactoria, por lo que deben ser reestructurados. El tercero es ajustar los términos para mejorar la precisión y determinar los valores. Finalmente, el último se refiere a la construcción de nuevos esquemas basados en los patrones antiguos o combinándolos.

Un tipo de adquisición de conocimiento es la adquisición de conocimiento Ad Hoc, la cual es fundamental para obtener conocimiento extralingüístico. En el marco de esta investigación basada en la interpretación simultánea, este es muy importante para realizar una interpretación de calidad.

C. Adquisición del conocimiento ad hoc

El conocimiento extralingüístico cumple un gran papel en la fase de comprensión y reformulación de una interpretación (Gile, 2009), y como afirma Sánchez-Gijón (s.f), a la hora de documentarse para una traducción técnica el traductor generalmente busca información que le permita adquirir conocimientos factuales sobre el ámbito en el que se enmarca la traducción o interpretación. En otras palabras, el traductor busca información que le permita entender el mensaje original y que, por lo tanto, le aporte conocimientos relativos a la materia, es decir, un aporte cognitivo, mientras que simultáneamente adquiere conocimientos lingüísticos (Sánchez-Gijón, s.f). Esto se debe a que el conocimiento preexistente del traductor o intérprete no cubre todos los requerimientos de traducción al tratar de traducir o interpretar textos especializados o con temáticas que no son familiares (Gile, 1995). Debido a lo anterior, se puede deducir que para entregar un discurso meta de calidad es necesaria la adquisición de conocimiento ad hoc.

La adquisición de conocimiento ad hoc, definida por Gile (2009) como la adquisición de información para una tarea de traducción específica, en contraste a la adquisición de conocimiento general durante nuestras vidas personales y profesionales, es una parte regular e importante para el trabajo de traducción, la cual es necesaria para familiarizarse con el tema y la terminología ligada a este, especialmente en discursos especializados, ya que de esta manera el intérprete tendrá la capacidad no solo de entender el contenido, sino de expresarlo en otra lengua usando los términos adecuados; es debido a esto que la información terminológica es necesaria para entender más acerca de términos de la lengua de origen y poder re-expresar ciertos referentes en términos de la lengua meta (Gile, 1995).

Según Gile (1995) existe una dicotomía respecto a si la Adquisición de Conocimiento ad hoc debiera enfocarse esencialmente en conocimiento extralingüístico o solo en la preparación terminológica.

Defensores del primer enfoque creen que los intérpretes deben comenzar su preparación leyendo libros científicos y enciclopedias para luego pasar a estudiar artículos más especializados y los documentos entregados para la conferencia como conocimiento extralingüístico (Gile, 2009). En cambio, los del segundo enfoque creen que debieran estudiar términos específicos relacionados con la charla y dejar el conocimiento extralingüístico para la conferencia misma, siendo este menos importante (Gile, 2009). A pesar de esto, debido a que hay muy poco tiempo disponible para una preparación previa avanzada, los intérpretes deben elegir entre preparación extralingüística y preparación terminológica, donde la mayoría de los casos eligen la segunda opción (Gile, 1995).

D. Conclusión

De acuerdo a la literatura especialista, es necesario que el intérprete adquiera conocimiento relativo al tema a tratar en la interpretación para familiarizarse con él y llenar sus vacíos conceptuales, ya sea a nivel terminológico o extralingüístico. La Adquisición de conocimiento ad hoc es primordial para el proceso de preparación y la correcta entrega del mensaje original en el idioma meta, ya que el conocimiento preexistente del intérprete no es suficiente para cubrir todos los requerimientos necesarios para interpretar un discurso especializado.

3. Formación de intérpretes

Para la presente investigación se usarán tres estudiantes voluntarios de la carrera de Interpretación Inglés-Español, los cuales están cursando el séptimo semestre en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Dentro de este contexto, se afirma que la Educación Superior está pasando por un cambio de paradigma que, a fin de cuentas, puede beneficiar a los estudiantes.

A. Cambio de paradigma en la Educación Superior

Hoy en día la formación universitaria se encuentra en un proceso de gran debate sobre la estructura de sus estudios y enfoques formativos y la función de la educación superior en la sociedad (Enríquez, 2005; Dridi y Crespo, 1999, citado por Pavez, 2015). Los conceptos de calidad, excelencia, liderazgo, eficiencia, entre otros, son recurrentes y cotidianos dentro del

contexto educativo, en el cual la Educación Superior busca brindar una educación sólida y de excelencia (Pavez, 2015).

Además, existen dudas en relación a la forma en la que las universidades imparten sus procesos formativos, junto con la magnitud en que contribuyen a la disminución de la brecha entre la adquisición del conocimiento y la capacidad de aplicarlo (Jabif, 2007). De esta manera, Pavez (2015) afirma que:

“el antiguo paradigma centrado en el profesor se ve desplazado por uno basado en el supuesto de que solo se logra un aprendizaje eficaz cuando el alumno asume la responsabilidad en la organización y desarrollo de su trabajo. De esta manera, los procesos de enseñanza se enfocan y abordan desde una perspectiva distinta a la tradicional, ya que el centro de la actividad pasa del profesor al estudiante” (p. 17).

B. La importancia del estudiante en su proceso formativo

La participación estudiantil en las temáticas relacionadas con los contextos universitarios es crítica para el desarrollo de nuevas políticas educativas intra-universitarias que apunten a la mejora de los procesos de enseñanza y aprendizaje (NZUSA, 2013). Esta participación involucra el aprendizaje activo y colaborativo en actividades académicas desafiantes, la comunicación formativa con el personal académico, el involucramiento en experiencias educativas enriquecedoras y la sensación de legitimación y apoyo de parte de las comunidades universitarias de aprendizaje (Coates, 2005).

Entre los resultados de estas colaboraciones, se pueden nombrar el desarrollo de habilidades, conocimientos y valores (Barnes, Goldring, Bestwick & Wood, 2010). El rol de los estudiantes provee un reconocimiento de las complejas realidades de poder, experticia y autoridad en el aula, así como también la reconfiguración del aprendizaje de los estudiantes y de la pedagogía de los profesores (Taylor & Robinson, 2009). Es por esto que es muy importante la opinión de los estudiantes respecto a su enseñanza y formación, y, en el marco de esta investigación, es primordial saber la percepción que tienen los intérpretes en formación en relación a su proceso de enseñanza y aprendizaje.

C. Formación de intérpretes en el mundo y en Chile

Durante las dos últimas décadas la demanda de intérpretes ha aumentado de manera altamente considerable, y, con ello, la creciente necesidad de crear conciencia acerca de la importancia y responsabilidad que semejante tarea significa (Drallny, 2000). “El proceso de globalización y la aceleración de las comunicaciones han sido las dos causas principales de la creciente necesidad de contar con intérpretes profesionales” (Drallny, 2000, p.10).

Como afirma Drallny (2000):

“La globalización a todo nivel y el consecuente acercamiento entre los pueblos, la formación de bloques comerciales regionales donde se trabaja y se convive en multitud de idiomas, las rondas de negocios sin fronteras han acrecentado la necesidad de los servicios de idiomas tanto en traducción como en interpretación, y la complejidad y sofisticación de las modernas comunicaciones hacen posible que los servicios de idiomas constituyan una profesión que se integra al conjunto laboral de la sociedad de hoy ” (p.24).

El aspirante a intérprete deberá cursar una formación especializada en los métodos y técnicas de interpretación en institutos, universidades o centros especializados. En la actualidad, son numerosas las universidades del mundo que ofrecen capacitación en interpretación de conferencias en todos los rincones del planeta (Drallny, 2000).

En Chile existen variadas universidades que imparten la carrera de Interpretación Inglés-Español: Universidad de Concepción (la cual además enseña francés), Universidad de Playa Ancha, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Universidad Arturo Prat, Universidad de Atacama, Universidad de La Serena, Universidad de Artes, Ciencias y Comunicación UNIACC, y el Instituto chileno-británico de Cultura (Educar Chile, s.f.).

Para esta investigación, tres estudiantes de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso se ofrecieron como voluntarios.

D. Formación de intérpretes en la PUCV

En la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso la carrera tiene una duración de nueve semestres, siendo los primeros cuatro caracterizados por crear una base tanto en la lengua materna como en el inglés. La misión del programa de Interpretación Inglés-Español es formar intérpretes profesionales que demuestran un dominio avanzado de las lenguas española e inglesa, que tengan conocimientos temáticos y culturales generales y específicos y sean competentes en la documentación y gestión terminológica, así como en el uso de herramientas informáticas que le asistan en su tarea. Los intérpretes egresados de la PUCV aplican adecuadamente técnicas y estrategias para resolver problemas durante el proceso de interpretación, en función del propósito comunicativo de esta, y demuestran una ética profesional coherente con el sello valórico de la PUCV (PUCV, s.f.).

El egresado de la carrera de Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso es un profesional autónomo y competente, con una sólida ética profesional inspirada en los valores humanista-cristianos. Demuestra dominio de las áreas de interpretación, lengua inglesa, lengua española y Estudios de Traducción. Gestiona su trabajo de manera eficiente, utiliza tecnologías de la información y la comunicación y, además, aplica métodos de documentación y terminología para interpretar discursos sobre diversas áreas temáticas, en forma adecuada a la lengua y cultura de llegada de acuerdo a estándares de calidad profesional (PUCV, s.f.).

Esta investigación es de gran importancia para los estudiantes de dicho curso, pues los resultados podrán ser aplicados en el contexto formativo, sirviendo como ejemplo para el resto de las generaciones. Las conclusiones podrán servir como base para poder organizar el proceso de preparación de una interpretación especializada y, de esta manera, crear hábitos que a largo plazo serán utilizados en un contexto profesional, garantizando una entrega de discurso meta de calidad.

E. Conclusión

El cambio de paradigma en la Educación Superior involucra una mayor participación del estudiante en su proceso de aprendizaje universitario y actividades académicas, lo que se traduce en involucramiento en experiencias educativas enriquecedoras, mayor comunicación entre docentes y alumnos, y desarrollo de habilidades, conocimientos y valores. Esta participación también es importante en la carrera de interpretación, donde los intérpretes son cada vez más necesarios a nivel mundial gracias al avance tecnológico y la globalización. En Chile, existen diversas universidades y centros donde se imparte dicha carrera, siendo la PUCV una de las más prestigiosas. Para el presente estudio, voluntarios del séptimo semestre de interpretación de tal universidad serán los participantes que tomarán parte en la investigación debido a que aún se encuentran en proceso de formación y los resultados obtenidos podrán ser aplicados tanto académicamente como profesionalmente.

IV. Metodología

Dentro del marco de esta investigación, la metodología se dividirá en cuatro apartados: perspectiva metodológica, estrategia de indagación, diseño metodológico (a su vez dividido en indagación teórica, trabajo de campo y recolección de datos, y análisis de contenido) y participantes.

1. Perspectiva metodológica

En base a las características ya mencionadas, se estableció la presente investigación como un estudio enmarcado en la tradición de carácter cualitativo de tipo interpretativo-descriptivo.

La investigación cualitativa se centra en la comprensión de una realidad considerada desde sus aspectos particulares como fruto de un proceso histórico de construcción y vista a partir de la lógica y el sentir de sus protagonistas, es decir desde una perspectiva interna (Pérez, 2001), como también en la indagación de los mundos subjetivos existentes en el interior de los sujetos, comprendiéndolos (Maykut & Morehouse, 1994).

Mediante el paradigma cualitativo es posible obtener un entendimiento más profundo de las experiencias vividas por los participantes del estudio, así como también una descripción más rica del contexto en el cual se sitúa (Johnson & Onwuegbuzie, 2004). Junto a esto, los mismos autores señalan que el enfoque interpretativo-descriptivo permite describir y reconstruir los datos en una realidad reconocible y sistematizada.

En este sentido, este estudio permitirá investigar el proceso de preparación de un estudiante de interpretación para luego sacar conclusiones que puedan servir para aplicarse durante su proceso de formación y en su vida laboral.

Cabe destacar que dentro de la investigación cualitativa, Canedo (2009) describe cinco estudios: estudios básicos o genéricos, fenomenología, etnografía, teoría fundamentada y estudios de casos. En el contexto de esta investigación, el tipo de estudio que se ocupará es el de estudios básicos o genéricos, en los que el investigador trata de descubrir y comprender un fenómeno, un proceso, o las perspectivas y visiones de los individuos involucrados en la investigación (Canedo, 2009). Según la misma autora, el estudio no se enfoca en la cultura ni construye una teoría fundamentada, no son estudios intensivos de casos, unidades o sistemas delimitados. Los datos se recogen a través de entrevistas, observaciones, o análisis de documentos y los resultados son una mezcla de descripción y análisis.

2. Estrategia de indagación

La estrategia de indagación, entendida como el instrumento y procedimiento o conjunto de ellos, encaminados a la consecución de una meta (Denzin & Lincoln, 1994, citado por Pavez, 2015) seguida en este estudio ha sido la de estudio básico para la recogida de datos mediante entrevistas, en ese caso de tipo grupal semi-estructurada.

Las entrevistas constituyen uno de los procedimientos más frecuentemente utilizados en los estudios de carácter cualitativo, donde el investigador no solamente hace preguntas sobre los aspectos que le interesa estudiar sino que debe comprender el lenguaje de los participantes y apropiarse del significado que éstos le otorgan en el ambiente natural donde desarrollan sus actividades (Troncoso & Daniele, s.f)

Kvale (1996) señala que el propósito de la entrevista de investigación cualitativa es obtener descripciones del mundo vivido por las personas entrevistadas, con el fin de lograr interpretaciones fidedignas del significado que tienen los fenómenos descritos. Esta entrevista adopta la forma de un diálogo coloquial o entrevista semi-estructurada de acuerdo con la naturaleza específica y peculiar de la investigación a realizar (Martínez, 2006).

En este caso, la entrevista semi-estructurada recolecta datos de los individuos participantes a través de un conjunto de preguntas abiertas formuladas en un orden específico. En contraste con la entrevista no estructurada, esta se enfoca sobre una serie de preguntas que el investigador hace a cada participante (Mayan, 2001).

Por otro lado, las entrevistas grupales se caracterizan en que en ella las preguntas constituyen temas que no se encuentran dirigidos a una persona particular, sino que son planteados a un grupo de personas. Se produce, en consecuencia, una dinámica grupal de respuesta, que permite obtener respuestas disímiles, complementarias, al problema planteado. No se trata de una relación de uno a uno entrevistador-entrevistado, sino de una conversación entre varias personas, en que el entrevistador es una de ellas, cuya misión se reduce a dirigir la entrevista conduciendo al grupo mediante una pauta amplia (Rodríguez, 2005).

Esta etapa de la investigación cualitativa finalizará cuando se haya recogido y descrito un buen conjunto de material protocolar (primario), en entrevistas, observaciones, grabaciones y anotaciones, que se considere suficiente para emprender una sólida categorización o clasificación que, a su vez, pueda nutrir un buen análisis, interpretación y teorización y conducir a resultados valiosos (Martínez, 2006).

La entrevista de tipo grupal semi-estructurada que se utilizó en este estudio (ver anexo 1), la cual fue sometida a proceso de validación para su uso, fue aplicada a tres estudiantes de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso luego de realizar una interpretación de carácter especializado y tuvo una duración aproximada de quince minutos.

El objetivo de la entrevista fue dejar clara la opinión de los estudiantes respecto a su proceso de preparación para que de esta manera los resultados y conclusiones puedan aplicarse durante su formación como intérpretes, aclarando el enfoque que se dará al momento de prepararse para una interpretación de carácter especializado, creando hábitos que a la larga les serán muy útiles en su

vida profesional. En este contexto, es muy valiosa la percepción que tuvieron los estudiantes frente a esta investigación, obteniendo conclusiones asertivas.

Según Lillo (1991), la percepción se debe entender como un proceso conciliador entre ambiente y sujeto, es decir una construcción que viene dada por caracteres cognitivos propios y por el entorno. De esto se desprende que no se percibe el mundo en sí, sino lo que el mundo es para la persona que percibe, considerando la forma en que son utilizadas por los sujetos y atendiendo a condiciones de estimulación perceptiva óptimas y no óptimas.

3. Diseño metodológico

A. Indagación teórica

El diseño metodológico del presente estudio se divide en tres etapas principales. La primera se relaciona con la indagación teórica sobre los temas abordados en la investigación, tales como la adquisición de conocimiento, preparación de una interpretación, sus etapas, su aplicación por parte de intérpretes en formación, entre otras, que ya han sido abordadas en el marco teórico.

B. Trabajo de campo y recolección de datos

La segunda etapa tiene relación con el trabajo de campo para realizar este estudio. Primero se contactó a tres estudiantes de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso cursando el séptimo semestre de la carrera, teniendo como ramo principal “Práctica de la Interpretación III”, para que participaran como voluntarios en esta investigación. Estos fueron contactados a través de una presentación de esta investigación realizada en su misma sala de clases. Los tres alumnos fueron informados acerca del estudio, sus características y desarrollo, para luego firmar un consentimiento informado (ver anexo 2).

Dos días antes de la charla se les informó acerca del tema para que comenzaran su proceso de preparación (ver anexos 3 y 4). El mismo día de la charla tuvieron la oportunidad de hablar con el orador para aclarar dudas, como también corroborar información dentro de la cabina, una vez que la interpretación ya había comenzado.

Al finalizar su interpretación, se les hizo una entrevista grupal de tipo semi-estructurada (ver anexo 1) que tuvo una duración aproximada de quince minutos. En esta se les preguntó sobre

información específica, pero también tuvieron la posibilidad de comentar libremente sobre su experiencia y percepción ante la actividad.

Se procedió a transcribir las respuestas de la entrevista (ver anexo 5), para luego analizarlas usando la técnica de análisis de contenido. Finalmente, se sacaron conclusiones acerca del tema en cuestión, esperando que aporten a la formación de intérpretes en un futuro.

C. Análisis de contenido

La tercera y última etapa del diseño metodológico comprende el análisis de los resultados obtenidos por la entrevista, para lo cual se escogió la técnica de análisis de contenido, la cual ofrece la posibilidad de analizar los materiales de la comunicación humana, como también el contenido de cualquier comunicación sea cual fuere el número de personas implicadas en ella (Holsti, 1968).

De este modo, el análisis de contenido se configura como una técnica objetiva, sistemática y cualitativa que trabaja con materiales representativos (Pérez Serrano, 1993, citado por Pavez, 2015).

En base a lo anterior, en el marco de este estudio se escoge una estrategia de lectura interpretativa, ya que se pretende captar el contenido de las transcripciones de las entrevistas realizadas.

Gracias a los resultados y conclusiones que arrojaron esta investigación, se podrán crear nuevos hábitos de estudio que ayudarán a los estudiantes a enfrentar una interpretación; estos hábitos también se podrán aplicar a largo plazo al momento de salir al mundo laboral, ayudando sobremanera a los intérpretes en formación.

4. Participantes

Los sujetos de la presente investigación fueron tres estudiantes voluntarios de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, cursando el séptimo semestre del plan de estudios, específicamente alumnos de Práctica de la Interpretación III. Dentro de su programa, tienen que ver contenidos de acuicultura, exantemas y trastornos de la personalidad. Los alumnos tienen además tres ramos adicionales: Terminología 3, Oratoria 2 y

Culturas en Contacto. Se decidió trabajar con estudiantes de este curso ya que aún están dentro del proceso de formación de sus habilidades, lo cual significa que los resultados y conclusiones obtenidas de este estudio podrán ser aplicados durante su periodo académico, siendo usados también por futuras generaciones. Además, se crearán hábitos que a largo plazo serán muy útiles durante su trayectoria profesional.

A continuación se presenta una tabla con las características de cada alumno que participa en el estudio:

	SEXO	EDAD	Nº DE AÑOS EN LA CARRERA	RAMOS REPROBADOS
ALUMNO A	Masculino	24 años	5	Lingüística Textual, Gramática Inglesa, Composición Textual II y Gramática Contrastiva II.
ALUMNO B	Femenino	21 años	4	Ninguno
ALUMNO C	Masculino	25 años	5	Lengua Inglesa III, Composición Textual II y Gramática contrastiva II

Tabla 1. Características de sujetos del estudio

V. Análisis de datos

1. Codificación libre

Para analizar los datos obtenidos a través de la entrevista grupal semi estructurada realizada a los tres voluntarios del séptimo semestre de la PUCV, siguiendo el patrón de análisis de contenido mencionado en el marco teórico de la presente investigación, se utilizó el programa de análisis cualitativo Dedoose, un software en entorno web diseñado por académicos de la UCLA para desarrollar métodos de investigación mixta (Pavez, 2015). Este se usó para el almacenamiento y análisis de datos, permitiendo la creación de códigos libres. La creación de los códigos junto con las posteriores categorías se realizó según se explica a continuación.

De la siguiente cita se extraen las ideas principales, para luego crear un código que las caracterice:

“La primera es tuya, en tu casa, lo que tú crees que van a preguntar, y es más extensa. La segunda, la que tuvimos con el profe es más específica porque te muestran ya las palabras y lo que te van a decir y cómo lo van a hacer.”

En este caso, hay dos ideas:

- 1) La primera es tuya, en tu casa, lo que tú crees que van a preguntar, y es más extensa.
- 2) La segunda, la que tuvimos con el profe es más específica porque te muestran ya las palabras y lo que te van a decir y cómo lo van a hacer.

Los códigos que describen la primera idea son:

- A) Primera fase más personal
- B) Primera fase más extensa

El código que describe la segunda idea es:

- A) Segunda fase más extensa

A partir de este análisis se levantaron categorías para ordenar dichos códigos, como, por ejemplo, *Aspectos positivos* y *Aspectos negativos*, los que a su vez representan cada etapa de preparación. Estos se agruparon en el siguiente esquema:

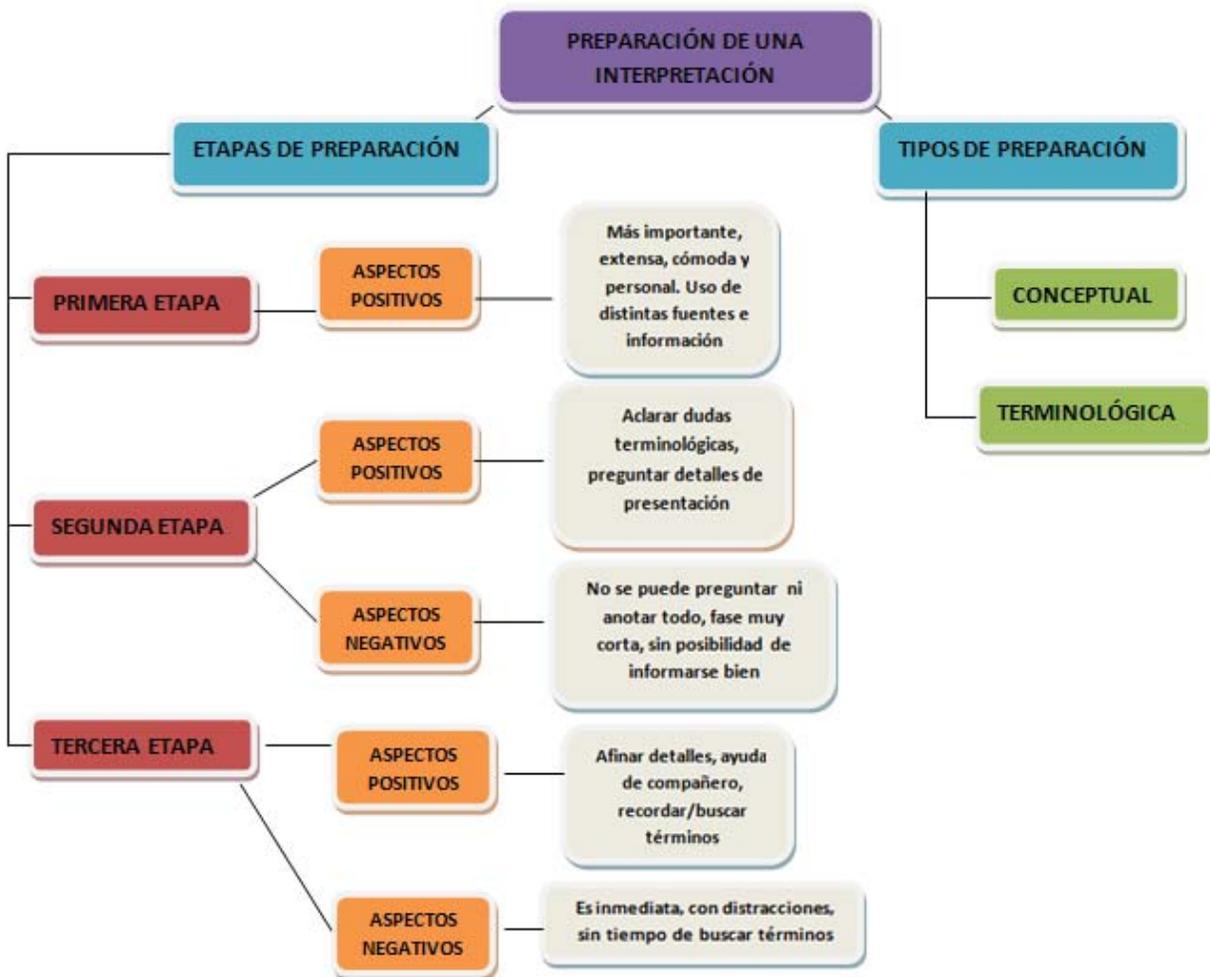


Figura 1. Esquema de organización de códigos

A partir del análisis señalado se puede extraer la siguiente información.

2. Etapas de preparación para una interpretación

En el siguiente apartado se da a conocer la percepción y opinión de los sujetos del estudio en relación a las tres etapas de preparación para una interpretación.

A. Primera etapa de preparación

A continuación se analiza la percepción que tuvieron los sujetos del estudio en cuanto a la primera etapa de preparación para una interpretación, llamada *preparación en casa*.

a) Aspectos positivos

De acuerdo a los datos recogidos, se extrae que no se le debe dar el mismo énfasis a todas las fases de preparación, pues estas son distintas entre sí y se enfocan en ámbitos diferentes. Sin embargo, todos los estudiantes coinciden que la primera fase es la más importante, especialmente en un contexto especializado, ya que otorga una base de conocimiento para poder realizar una interpretación y permite estudiar la terminología específica relacionada con el tema, como también entregar la posibilidad de poder informarse exhaustivamente acerca del contenido de la charla usando diferentes fuentes, lo que conlleva a enfocarse en diferentes puntos del tema a tratar.

Sujeto A: Yo creo que definitivamente la primera, porque necesita uno llegar con la base de los conocimientos para poder interpretar (...) Las partes más específicas yo creo que hay que trabajarlas en la casa, y para mí eso es lo más importante. Los puntos más difíciles).

Sujeto B: Cuando uno busca información también te lleva como a otras cosas que pueden ser importantes (...) Por lo menos yo cuando yo estoy en mi casa puedo enfocarme en distintas cosas).

Según los datos recogidos a partir de la entrevista grupal, esto se debe a que es la etapa más larga y extensa en cuanto a duración, y hay más tiempo disponible para buscar información. Además, según los sujetos, es la etapa más cómoda en relación a la documentación y organización del estudio, ya que cada intérprete tiene sus propios métodos de recopilación de información, siendo la más personal de todas las etapas.

Sujeto A: *Yo creo que sigue siendo más importante la de la casa, porque las otras son muy cortas.*

Sujeto B: *Entonces, al final a mí sale más cómodo documentarme mejor en mi casa y así puedo tener de todo un poco y yo también realizar como mis notas o cualquier cosa para poder yo entenderme a la hora de interpretar.*

Según la percepción de los sujetos es necesario aprender los términos relacionados con el tema de la charla antes de la segunda o tercera etapa para así evitar malos ratos durante la interpretación que conlleven a resultados indeseados, como, por ejemplo, silencios incómodos debido a omisiones. Uno de los alumnos incluso cree que la primera etapa es suficiente para prepararse para una interpretación, sin considerar las otras dos etapas restantes.

Sujeto A: *Tienes que llegar con todas las partes aprendidas, y eso no lo puedes hacer durante cuando te están mostrando el Power Point o en la cabina.*

Sujeto B: *Sería más desesperante a la hora de interpretar: ¡ah, no sé esto! Casi que me daría un ataque de pánico ahí.*

Sujeto C: *Yo creo que la primera ya es por sí suficiente.*

b) Aplicación de primera etapa en contexto educativo

La primera etapa de preparación de una interpretación también se puede aplicar durante el proceso de formación de los intérpretes, ya que los alumnos comentan que durante las clases solo tratan un tema en específico relacionado con la unidad que están estudiando, pero durante la prueba preguntan más de los contenidos vistos en horas académicas. Es por esto que es necesario que adquieran más conocimientos en su casa, usando la primera etapa de preparación, para de esta manera complementar la información vista en clase, lo que resulta en un procedimiento fructífero. Según ellos, esta etapa es primordial para lograr obtener buenos resultados en las evaluaciones, y depende de cada estudiante cómo la van a desarrollar y sacarle el máximo provecho. En consecuencia, la correcta valoración de esta etapa de preparación tiene gran importancia durante la formación del intérprete.

Sujeto B: *Y al final, no sé, en la interpretación le sale tratamiento, las causas, diagnóstico, salen mil cosas que no nos enfocamos en clase pero por cosas de tiempo, no porque el profe no quisiera (...) Porque nos pasaba por ejemplo con el profesor que a veces llegábamos y nos decía estúdiense tal cosa y en la prueba salía una palabra que yo en mi vida había escuchado y me daba tanta rabia, decía “cómo no se me ocurre estudiar esto” (...) Después cuando lo estudiaba, ya por ejemplo ahora en clases a veces hay palabras que quizá no son tan conocidas pero las alcanzo a entender porque me dedico un poco a estudiar (...) Si no estudiara yo creo que no me iría como me va.*

B. Segunda etapa de preparación

En este segmento se da a conocer la percepción que tuvieron los sujetos del estudio en cuanto a la segunda etapa de preparación para una interpretación, llamada *preparación de último minuto*.

a) Aspectos positivos

Según los sujetos del estudio, la segunda etapa de preparación es más específica y existe la posibilidad de que el orador muestre el Power Point o presentación que utilizará durante su charla o discurso, siendo muy útil para ver la estructura y los detalles, como también la terminología especializada que estará incluida. En el caso de no tener un equivalente de un término que usará el orador, está la opción de buscarlo en el momento. Ver la presentación antes de interpretar permite al intérprete discernir cuáles términos son los que sabe, y, por ende, cuáles decir, omitir o generalizar. En pocas palabras, la segunda etapa de preparación permite aclarar dudas y preguntar detalles de la charla al orador.

Sujeto C: *Pero también creo que el Power Point es súper importante, porque te da la estructura en la cual el orador está haciendo la presentación.*

Sujeto A: *Es más específica porque te muestran ya las palabras y lo que te van a decir y cómo lo van a hacer (...) Y por último tienes el último momento para buscar las palabras que no te sepas (...) La segunda es para aclarar dudas, por ejemplo por si no encontraste algo, alguna duda que te quedó.*

b) Aspectos negativos

Sin embargo, a pesar de los aspectos positivos, los sujetos creen que durante esta fase no existe la posibilidad de preguntar todo al orador ya que esta tiene muy poca duración, en comparación con la primera etapa, y, gracias a esto, no es posible anotar toda la terminología en el momento ni tampoco informarse exhaustivamente. Debido a que generalmente las charlas son muy largas, y, por ende, también lo es la presentación PPT, solo se puede hacer preguntas sobre el tema en particular y la terminología que se utilizará, pero no sobre las diapositivas de la presentación o el orden de esta, y es poco probable que el orador la muestre.

A pesar de lo anterior, un sujeto opina que es igual de importante adquirir conocimiento antes de la charla como durante esta, siendo igual de importantes la primera y la segunda etapa.

Sujeto A: *La segunda es muy muy corta, son diez, quince minutos.*

Sujeto B: *Y esa clase de documentos no es como que uno puede llegar a preguntarle al orador, porque tampoco puedo pensar así como en sentarme con una hoja y “les voy a decir todo lo que voy a decir” siento que es como barsa (...) Yo creo que en general cuando uno llega es como: tengo el Power Point, ¿quieren saber algo? Pero no es como que te muestran las diapositivas, “esto va así”.*

Sujeto C: *Yo creo que es igual de importante conocer el Power que ver el Power.*

C. Tercera etapa de preparación

A continuación se da a conocer la percepción que tuvieron los sujetos del estudio en cuanto a la tercera etapa de preparación para una interpretación, llamada *preparación durante la reunión*.

a) Aspectos positivos

En relación a la tercera etapa de preparación, los sujetos piensan que a pesar de que el intérprete está preparado para enfrentar la interpretación, esta etapa final es útil para afinar detalles de último minuto, ya que si es que se le olvida un término o no recuerda su equivalente, tiene la posibilidad de recordarlo al mirar el PPT o de recibir ayuda del compañero de cabina, quien puede decírsela durante la misma charla, evitando omisiones o generalizaciones. Esta ayuda es

muy útil ya que no saber un término equivalente o no entender la terminología se traduce en un gran problema para el intérprete.

Sujeto A: La tercera ya es ir con todas las herramientas que uno tiene y no necesitara arreglar (...) Pero el hecho de poder verla en le PPT a lo mejor me da algo de tiempo de buscar en mi cabeza, recordar (...) Sería bueno que mi compañero me la alcanza a decir si yo no me la sé.

b) Aspectos negativos

Por otro lado, los sujetos creen que en la tercera etapa la preparación es casi inexistente, y, al ser inmediata, no hay mucha posibilidad de buscar terminología en el último minuto. Además, creen que la ayuda que proporciona el compañero de cabina puede ser una distracción para el intérprete, y siempre está la posibilidad de que este tampoco sepa el equivalente del término olvidado. Por otro lado, piensan que no siempre hay tiempo para pedirle ayuda al compañero.

Cabe destacar que debido a la naturaleza de este estudio, en el cual la interpretación tuvo una duración de quince minutos, los sujetos no tuvieron la posibilidad de sacarle el máximo provecho a esta etapa. Además, al ser su primera experiencia con la cabina, no están familiarizados con recibir ayuda del compañero de interpretación ni de trabajar en equipo, por lo que sus percepciones fueron mayormente negativas.

Sujeto A: Y la tercera ya es inmediata, no alcanzas a tener tiempo para prepararte.

Sujeto B: Y ya en la cabina, según yo, no hay mucho que se pueda hacer, como que si ya entraste a la cabina sin saber palabras no...no hay tiempo para así como preguntarle al de al lado.. porque a veces ni el de al lado sabe (...) A mí me pasa que cuando nos hacen trabajar como en pareja, y el otro me pasa las palabras, ya cuando no las necesito me las pasa, entonces prefiero simplemente como abstraerme un poco de la idea y decir lo general, en vez de quedarme callada y esperar a que me pase la... porque en el fondo igual eso lo afecta a uno, porque se pierde el resto de la idea, y al final termina como más atrasada y dice “ Ay, no sé cómo decir, o no sé como terminar tal cosa”(…) Por ejemplo, cuando el profe nos hace practicar en clase y nos hace los comentarios, a mí me sale la ventana y automáticamente pierdo toda la concentración, y quedo así, y es como “¡Arrggh!”, me dan ganas como de apagar el computador, porque no me gusta que me desconcentren. Incluso a veces cuando hace así (movimiento) me desconcentro.

Sujeto C: *Pero también creo que la persona puede buscar la palabra, pero no te la dice, te la escribe, y onda te la muestra escrita. Yo creo que esa sería una buena técnica, porque si te dice la palabra así a viva voz, como que te pierdes.*

c) Prescindir de la tercera etapa de preparación

Según un sujeto, sería difícil prescindir de la tercera etapa en relación a la ayuda que proporciona el compañero de cabina al momento de recordar un término en específico. Por otro lado, otro sujeto cree que podría prescindir de ella solo en un contexto no especializado, mientras el otro voluntario cree que podría prescindir de esta fase aunque fuera especializada, ya que le distrae la ayuda del compañero de cabina.

Sujeto A: *En ese sentido, sería difícil prescindir de esa fase (...) Pero si no hubiese elementos tan específicos que yo no conozco, yo creo que podría ser la uno y la dos, sin la tres.*

Sujeto B: *Y aunque la viera, preferiría simplemente omitirla o dar más general, por ejemplo si nombra alguna droga decir “Se usan ciertas drogas para...” porque, o si no, me perdería yo y se me confundiría todo. Entonces yo podría hacerlo, aunque fuera especializada.*

d) Desempeño de estudiantes en cabina

Con respecto al desempeño de los estudiantes en relación a la tercera etapa, es importante destacar que este estudio fue su primera experiencia con cabina de interpretación, resultando en una actividad enriquecedora. Sin embargo, esto se debe a que estos no tienen acceso a trabajar con una cabina sino hasta el octavo semestre de su malla curricular (durante el ramo *Práctica de la Interpretación IV*), dejando para el final del plan de estudios la interacción con esta. Los sujetos creen que sería más útil que pudieran utilizarla antes del tiempo ahora establecido para que de esta manera puedan familiarizarse con ella y saber cómo trabajar en la tercera etapa de preparación de mejor manera y por más tiempo, dándole más valor. Como consecuencia, sería una ventaja para cuando salgan al mercado laboral.

Sujeto C: *La verdad es que nunca habíamos usado la cabina.*

Sujeto A: *No, pero rico interpretar en la cabina, entretenido, y me senté como... (risas) ¡Falta tan poco! (tono emocionado)* Sujeto B: *¡Después de tanto tiempo!*

Sujeto A: *Tenemos una ventaja por sobre los demás (...) Pero es más difícil porque eso ya es solamente la última Práctica. Si fuese del principio sería una habilidad que puedes trabajar desde siempre.*

3. Tipo de preparación más importante

En relación a cuál tipo de preparación es más importante, terminológica o conceptual, la primera aludiendo a un estudio de los términos y la segunda a un estudio de los conceptos, algunos participantes creen que la terminológica es más útil, pues es preferible saber el término exacto que la idea general. Además, les es más fácil decir las ideas de corrido y completas, siendo fiel al orador y a las palabras que usa.

Sujeto A: *Así que a mí me sirve más terminológica que conceptual, como los términos específicos, saber cómo es esta droga, cómo se dice esta palabra o enfermedad (...) En cambio el concepto... los puedo llegar a entender pero yo voy a ir siempre pegado a lo que él va diciendo y voy a tratar de decir todo lo que dijo.*

Otros sujetos opinan que es mejor la preparación conceptual, ya que de esta manera, al no saber un término específico se explica los conceptos como también la idea general y se evitan los silencios incómodos que involucra no saber la traducción de este. A pesar de esto, varios sujetos coinciden en que ambos son igual de importantes.

Sujeto B: *Entonces si entiendo lo conceptual veo más posibilidades de que si hay algo que no entiendo me puedo abstraer un poco y después terminar la idea en general (...) Y no tener que verme tan perdida, porque igual yo sé que cuando me pierdo se me escucha... y es como "Eh..." y el silencio al tiro, entonces para evitar eso prefiero como la abstracción de lo conceptual.*

VI. Resultados

En relación al objetivo principal del presente estudio, el cual estaba enfocado en dilucidar cuál etapa de preparación de una interpretación es más importante para un estudiante en un contexto especializado, se puede decir que, según los mismos alumnos participantes de esta investigación, la primera fase es la más importante, especialmente en un contexto especializado, ya que existe la posibilidad de prepararse más exhaustivamente en la casa debido a que es la fase más extensa, teniendo más tiempo para utilizar distintas fuentes y recursos para estudiar tanto terminología especializada como el tema en general, al igual que documentándose acerca de contenidos relacionados con este, y, de esta manera, adquiriendo una base de conocimiento para poder interpretar correctamente el discurso. Además, es la etapa de preparación más personal, permitiendo que cada alumno use sus propios métodos de estudio para lograr una correcta adquisición de conocimiento.

La aplicación de dicha etapa durante la formación de intérpretes también es importante, ya que los alumnos tienen la posibilidad de estudiar e informarse por cuenta propia para las evaluaciones; este proceso llega a ser fructífero cuando se sabe utilizar todas las herramientas disponibles, obteniendo buenos resultados y calificaciones. Es por esto que es necesario valorar el uso de esta etapa durante el contexto académico, para que de esta manera los hábitos de estudio sean aplicados también durante la vida profesional de los intérpretes.

En cuanto al orden de importancia de las etapas de preparación, todos los sujetos coinciden en que debería ser: preparación en casa, preparación de último minuto y preparación durante la reunión.

Según su punto de vista, la segunda etapa es más específica, la cual sirve para ver la estructura de la presentación y hablar con el orador para comentar sobre terminología. Sin embargo, no es posible informarse completamente sobre el tema ni de aclarar todas las dudas debido a su poca duración.

La tercera etapa es para corregir los últimos detalles durante la interpretación misma, sin embargo, creen que no hay mucha opción de adquirir nuevo conocimiento. En esta etapa se puede utilizar la ayuda del compañero, a pesar de que creen que la mayoría de las veces llega a ser una distracción.

El sujeto A cree que solo se puede prescindir de la tercera fase en un contexto no especializado, de lo contrario siempre es bienvenida la ayuda del compañero de cabina para terminología que no haya sido estudiada antes.

Por el contrario, el sujeto B opina que la ayuda del otro intérprete en cabina es más bien una distracción al momento de interpretar, porque esperar a que le diga una solución a un problema terminológico provoca desfase a la hora de interpretar, perdiendo el hilo de la idea. Es por esto que podría prescindir de la fase tres en todo contexto.

El sujeto C también prescindiría de esta fase, sin embargo, cree que de no ser así sería preferible que el compañero de cabina escribiera el término faltante en vez de decirlo, para evitar distracciones.

Es importante destacar que los alumnos participantes de esta investigación no tenían experiencia previa con la cabina de interpretación, lo que se traduce en sus percepciones negativas de la tercera etapa de preparación. Sin embargo, si los estudiantes tuvieran la posibilidad de aprender a trabajar con la cabina por más tiempo durante el transcurso de la carrera, no solo a partir del octavo semestre, podrían sacar más ventaja de esta última etapa, aprendiendo a trabajar en equipo y comprendiendo su importancia en una interpretación.

En relación a cuál tipo de preparación es más importante (conceptual o terminológica), el sujeto A cree que a pesar de que tiene que comprender el concepto del término, prefiere la preparación terminológica para poder hilar las ideas de mejor manera usando los términos específicos y estar acorde con lo que dice el orador.

El sujeto B piensa que ambos son importantes, sin embargo le da más énfasis a la preparación conceptual, ya que si no logra acordarse de un término en específico puede interpretar la idea en general, evitando los silencios y las oraciones incompletas.

El sujeto C también cree que ambos métodos de preparación son importantes, ya que es necesario saber los términos específicos antes de la charla, pero si no se llega a entender el término se puede explicar el concepto.

VII. Conclusiones

En el marco de esta investigación, el objetivo principal está enfocado en la importancia que tiene para los intérpretes en formación estar capacitados para enfrentar su vida laboral sabiendo cómo tienen que prepararse para entregar un discurso meta de calidad en un contexto especializado, y para esto era necesario dilucidar cuál de las tres etapas de preparación es la más importante para un estudiante.

Es por esto que la conclusión principal basada en el objetivo del estudio es que para un estudiante de interpretación es más importante la primera etapa de preparación en un contexto especializado, debido principalmente a su naturaleza, pues al ser la más extensa de todas las etapas permite ahondar en el tema de la interpretación de manera exhaustiva, estudiando la terminología involucrada como también contenidos paralelos, llevando así una base conceptual y terminológica para lograr una interpretación de calidad.

En cuanto al orden de importancia según la percepción de los sujetos del estudio, le siguen la segunda y la tercera etapa de preparación.

En adición, es necesaria la reflexión de la primera etapa durante el proceso formativo de los intérpretes, ya que los sujetos del presente estudio afirman que es la más útil al momento de prepararse para una evaluación, logrando buenos resultados si se sabe utilizar de una manera correcta. De esta forma, esta etapa no es importante solo en un contexto académico, sino que también se puede aplicar en el ámbito laboral al momento en que los alumnos se titulen, aplicando los hábitos de estudio en su vida profesional.

Considerando las limitaciones de este estudio, la presente investigación puede configurarse como base metodológica para otros estudios que apunten a los mismos objetivos con el fin de ser un aporte al proceso de enseñanza en la carrera de Interpretación.

VIII. Limitaciones y proyecciones

Debido a la naturaleza del presente estudio, donde el tiempo para realizar la investigación fue limitado, se puede decir que una de las limitaciones más importantes que incidieron en el desarrollo de esta fue el tamaño de la muestra, el cual estuvo lejos de ser ideal, pues con solo tres voluntarios las conclusiones no se pueden aplicar a la mayoría de los estudiantes de la PUCV. Lo ideal sería ampliar la muestra y aplicar el estudio a un número mayor de sujetos, para que de esta manera los resultados sean más concluyentes.

En relación a la interpretación realizada a los sujetos de la investigación, cabe destacar que debido a su corta duración, la cual fue aproximadamente de quince minutos donde cada estudiante solo interpretó cinco minutos cada uno, los sujetos no tuvieron la posibilidad de sacarle el máximo provecho a la cabina de interpretación, y, por ende, a la tercera etapa de preparación, lo cual, sumado al hecho de que era su primera experiencia trabajando en equipo utilizando la cabina, se tradujo en una percepción mayormente negativa de esta etapa. En un futuro sería deseable realizar una interpretación de mayor duración para que de esta manera los resultados sean diferentes.

Además, los sujetos participantes del estudio, al no tener experiencia con la cabina de interpretación, no supieron apreciar la importancia de la *preparación durante la reunión*. Es por esto que la presente investigación se podría aplicar a sujetos que estén cursando el ramo Taller de Título, el último semestre de la carrera de Interpretación en la PUCV, los cuales ya sabrían cómo trabajar usando esta herramienta, con la finalidad de obtener mejores resultados.

En adición, también se podría ampliar la muestra usando sujetos que ya sean intérpretes profesionales con experiencia en el campo, comparando resultados entre estos y los estudiantes.

IX. Referencias bibliográficas

AIIC. (2004). A practical guide for professional conference interpreters. *Communicate!* Disponible en línea en <http://aiic.net/ViewPage.cfm/page56.htm#whatkind> Fecha de última consulta: 20 de abril de 2016.

Barnes, E., Goldring, L. , Bestwick A & Wood, J. (2010) A collaborative evaluation of student staff partnership in inquiry-based educational development. En S. Little (Ed.) *Staff – student partnerships in Higher Education* (pp. 16-30). London: Continuum.

Canedo, S. (2009). Contribución al estudio del aprendizaje de las ciencias experimentales en la educación infantil: cambio conceptual y construcción de modelos científicos precursores. Tesis doctoral en el Programa de doctorado en didáctica de las ciencias experimentales y la matemática. Universitat de Barcelona.

Carmioli, A. M. (2012). La comprensión temprana de la adquisición del conocimiento: viejas propuestas, nuevos horizontes. *Avances en Psicología Latinoamericana*, 30 (2), 225-237.

Coates, H. (2005). The Value of Student. Engagement for Higher Education Quality Assurance. *Quality in Higher Education*. 11 (1), 25-36.

Denzin, N. & Lincoln, Y. (1994). *Composing Ethnography: Alternative Forms of Qualitative Writing*. Walnut Creek, CA: Altamira.

Díaz, J. (2004). Modelo de gestión del conocimiento (GC) aplicado a la universidad pública en Perú. Disponible en línea en <http://sisbib.unmsm.edu.pe/Bibvirtual/monografias/Principal.asp> Última consulta 16 de mayo de 2016.

Díaz, S. (2012). La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico (tesis doctoral). Universidad de Granada, España.

Drallny, I. (2000). La formación del intérprete de conferencias. Córdoba, Argentina: Ediciones del Copista.

Dretske, F. (1981). *Knowing and the flow of information*. Cambridge, MA: MIT Press.

Educarchile. (Sin fecha). Elige tu carrera: Orientación vocacional (Traducción e Interpretación Inglés/Español. Disponible en línea en <http://ww2.educarchile.cl/Portal.Base/Web/verContenido.aspx?ID=77418> Fecha de última consulta: 11 de mayo de 2016.

Gile, D. (1986). Le travail terminologique en interprétation de conférence. *Multilingua*, 5 (1), 31-36.

--- (1995/2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins.

--- (2005). Aspirante a intérprete - preguntas más frecuentes. Disponible en línea en <http://aiic.net/page/2365/aspirante-a-interprete-preguntas-mas-frecuentes/lang/39#Q2> Fecha de última consulta: 4 de mayo de 2016.

Holsti, O. R. (1968). Content Analysis. En: *The handbook of social Psychology*. Vol 2. Research Methods, Addison-Westley, Reading: Mass.

Jabif, L. (2007) La docencia universitaria bajo enfoque por competencias. Chile: UACH; Imprenta Austral.

Johnson, R. B., & Onwuegbuzie, A. J. (2004). Mixed methods research: A research paradigm whose time has come. *Educational Researcher*, 33 (7), 14-26.

Kvale, S. (1996). *Interviews: An introduction to qualitative research interviewing*. Thousand Oaks, CA, Sage.

Lillo, J. (1991) *Ecología perceptiva y Procesamiento de la Información; una integración necesaria*?. Madrid.

Martínez, M. (2006). La investigación cualitativa (síntesis conceptual). *Revista IIPSI*, Volumen 9, 123-146.

Mayan, M. (2001). *Una introducción a los métodos cualitativos: módulo de entrenamiento para estudiantes y profesionales*. Mexico: Qual Institute Press.

Maykut, P., & Morehouse, R. (1994). *Beginning Qualitative Research: A Philosophic and Practical Guide*. London: The Farmer Press.

Montalva & Pavez. (2012). *¿Queremos vivir juntos? La voz de los que sobran*. Movimiento estudiantil y familias en exclusión social.

Moser-Mercer, B. (1992). Terminology documentation in conference interpretation. *Terminology Et Traduction*, Vol. 2. No.3.285-303.

NZUSA New Zealand Union of Students' Associations. (2012). *Student voice in Tertiary Education Settings: Quality systems in Practice*. Nueva Zelanda. Disponible en línea en <http://akoaootearoa.ac.nz/download/ng/file/group-8706/student-voice-in-tertiary-education-settings---fullreport.pdf>. Fecha de última consulta: 16 de mayo de 2016.

Pavez, P. (2015). Hacia un marco de cualificación docente PUCV: sugerencias a partir de los significados construidos desde las voces de profesores y estudiantes PUCV (tesis de magíster). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso.

Pérez, G. (2001). Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. Métodos. Madrid: La Muralla.

PUCV. (Sin Fecha). Interpretación Inglés - Español. Recuperado de:
<http://www.pucv.cl/pucv/pregrado/interpretacion-ingles-espanol/2015-06-11/165234.html>

Ríos, F; Martínez, A. (2006). Los Conceptos de Conocimiento, Epistemología y Paradigma, como Base Diferencial en la Orientación Metodológica del Trabajo de Grado. Revista Cinta de Moebio, n° 25.

Rodríguez, D. (2005). El grupo de diagnóstico (pp. 103 - 117), en Diagnóstico organizacional. México D.F: Alfaomega.

Rosental, M. & Ludin, P. (1973). Diccionario Filosófico. La Habana: Editorial Política.

Ruiz, L. (2007). Propuesta de formación de interpretación en el ámbito de la medicina. Revista Panacea. Vol. IX, n° 26. 173-182.

Rumelhart & Norman. (1978). Analogical processes in learning. University of California, San Diego.

Russo, M. (2010). Simultaneous interpreting. En: Y. Gambier y L. van Doorslaer (eds.) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 333-336.

Sánchez-Gijón, P. (Sin fecha). La extracción de conocimiento y terminología a partir de corpus ad hoc: el uso de documentos digitales de la web pública. Universidad Autónoma de Barcelona.

Seleskovitch, D. (1978). Interpreting for International Conferences. Problems of Language and Communication. Washington, DC: Pen y Booths.

Taylor, C & Robinson, C. (2009). Student voice: Theorizing power and participation. Pedagogy, Culture and Society, 17 (2), 61-175.

Troncoso & Daniele. (Sin fecha). Las entrevistas semiestructuradas como herramientas de recolección de datos: una aplicación en el campo de las ciencias naturales. Programa de investigación AEF.

Valdivia, C. (1995) La interpretación. Anales de Filología Francesa, 7, 175-181. Recuperado de: <http://revistas.um.es/analesff/article/view/17761/17131>

X. Índice de anexos

1. Anexo 1: Entrevista para participantes.

- ¿Crees que se le debe dar el mismo énfasis a todas las fases de preparación? ¿Por qué?
- ¿Cuál fase crees que es más importante en este ámbito especializado? ¿Por qué?
- Según tu opinión, nombra por orden de importancia las fases.
- Explica si es que podrías prescindir de la fase menos relevante según tu opinión.
- ¿Qué tipo de preparación te fue más útil, conceptual o terminológica?

2. Anexo 2: Consentimiento informado



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Consentimiento Informado de Participación como intérprete voluntario en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Estudiantes de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como intérprete voluntario en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado Fases de preparación de una interpretación especializada: ¿Cuál es más importante para un alumno? desarrollado por el estudiante, Srta. Beatrice Turner, con la guía del Profesor Pedro Pavez.

Este estudio tiene como objetivo determinar cuál de las tres fases de preparación para una interpretación es más importante para el intérprete en formación.

Dada su condición de estudiante de esta casa de estudios, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con la entrega de conocimiento que podrá aplicarse tanto en la formación académica de los estudiantes como en su vida profesional. Los resultados aportarán conocimiento para crear hábitos de preparación de una interpretación para aplicarlos en ambos contextos. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
**CATOLICA
 DE VALPARAISO**

estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

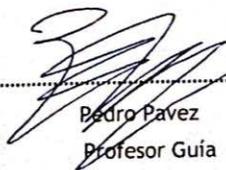
El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

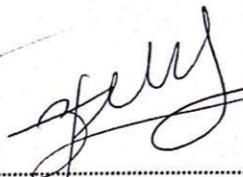
Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con la docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez, Departamento de Traducción e Interpretación del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.



 Pedro Pavez
 Profesor Guía

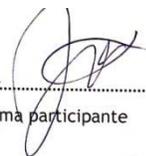


 Beatrice Turner
 Estudiante Responsable

Emilio Jacan *Amalia Jacan*
 Nombre y firma participante



 Nombre y firma participante

Javier Esinoya 

 Nombre y firma participante

3. Anexo 3: Correo informativo de charla enviado a sujetos

Charla tesina Beatrice Turner

Estimados:

Junto con saludarlos, les informo que la charla se realizará este jueves 26 de mayo a las 14:00 hrs en la sala 2-5. Es importante que lleguen mínimo 20 minutos antes para hablar con el orador y familiarizarse con la cabina.

La charla, de carácter especializado, tiene como título: Tratamientos para la desrealización/ despersonalización.

Cualquier duda me preguntan a través de este medio.

Favor solicito acusar recibo de esta información.

Saludos cordiales,

Beatrice Turner

4. Anexo 4: Correos de respuesta de confirmación de sujetos

Re: Charla tesina Beatrice Turner

Acuso recibo del mail.

Confirmando mi asistencia para el jueves.

Saludos

Re: Charla tesina Beatrice Turner

Acuso recibo del correo.

Saludos,

Re: Charla tesina Beatrice Turner

Beatrice, confirmo mi asistencia para el día jueves.

Saludos

5. Anexo 5: Transcripción de entrevista

- Primera pregunta: ¿Creen que se le debe dar el mismo énfasis a todas las fases de preparación? ¿Por qué?
- A. No creo que haya que darle énfasis a todas las partes de la misma manera, porque por ejemplo la primera es tuya, en tu casa, lo que tú crees que van a preguntar, y es más extensa. La segunda, la que tuvimos con el profe es más específica porque te muestran ya las palabras y lo que te van a decir y cómo lo van a hacer. Y por último tienes el último momento para buscar las palabras que no te sepas. Ya en la cabina, preparación mucha no creo que pueda haber, más allá de preguntarle al de al lado la palabra que viene.
- En realidad no es tanto como preparación sino más de corregir y asegurarte.
- A. Claro, afinar los últimos puntos, como que no sé como se dice eso y preguntarle al de al lado cómo se dice para que te lo diga. Pero creo que la más importante es la primera, porque si ya llevas una base estás bien.
- B. Yo igual creo que la más importante es la primera, básicamente porque tienes la capacidad de distintas fuentes de poder documentar, cachai, como de diferentes niveles, en algunos te muestran ciertas cosas, en otros no, entonces igual va a depender de cómo, en cambio acá no hay mucho que uno pueda hacer, no es como que uno pueda estar con el lápiz... y aparte acá más que nada uno ve como la estructura de la presentación, en qué parte voy a tener que prestar más atención a los detalles, en qué partes no... y ya en la cabina, según yo, no hay mucho que se pueda hacer, como que si ya entraste a la cabina sin saber palabras no...no hay tiempo para así como preguntarle al de al lado.. porque a veces ni el de al lado sabe. Entonces, según yo también es más importante la primera.
- Igual hay que tener en cuenta que es una charla especializada, quizá en una general...
- B. Sí, yo creo que en la general daría un poco más lo mismo porque no necesitan tantos detalles, por ejemplo los neurotransmisores y cosas así. El vocabulario terminológico...
- C. Según yo es importante la primera porque puedes estudiar las palabras principales del tema, estudiarte el glosario, la terminología en general... pero también creo que el power point es súper importante, porque te da la estructura en la cual el orador está haciendo la presentación. Ahora, la que hicimos ahora en particular, el orador se rigió a la estructura del power point, no sé cómo puede ser en otras, a lo mejor en otras se salen del power, no sé... pero igual sirve hartito el power, porque como te dije puede medir la estructura, a veces los

nombres más difíciles están en el power, entonces como que igual te puede salvar, pero aún así sigue siendo importante lo que aprendas antes de la presentación.

- ¿Más importante entonces que el otro?
- C. Yo creo que igual de importante.
- ¿Igual de importante la primera que la segunda (fase)?
- C. Sí. Yo creo que es igual de importante conocer el power que ver el power.
- Ahora, el profe les mostró el power point, pero generalmente eso no hacen los oradores... les dice, ya, háganme preguntas, qué quieren saber.
- A. Yo creo que en general cuando uno llega es como: tengo el power point, ¿quieren saber algo? Pero no es como que te muestran las diapositivas, “esto va así”.
- C. Claro, porque son más largas.
- B. Son como de una hora, dos horas...
- Yo creo que en este caso sería de vocabulario más específico, así como voy a hablar de esto específicamente, de esta palabra... ustedes no saben y tienen que buscarlo.
- C. O de este tratamiento, cachai, no de otro.
- Claro, porque al principio no les dicen exactamente de qué van a hablar además del tema de la charla, por eso. Ya, otra pregunta, ¿Cuál fase crees que es más importante en este ámbito especializado? ¿Por qué?
- A. Yo creo que definitivamente la primera, porque necesita uno llegar con la base de los conocimientos para poder interpretar, o sea, uno ya sabe palabras, como la norepinefrina que no es tan complicada, por ejemplo, pero por ejemplo en la parte donde estaban las drogas que iba a usar, menos mal que el profe dijo no las iba a usar, porque yo no me sabía ninguna. Entonces, eso para un intérprete es como la pérdida, tienes que llegar con todas las partes aprendidas, y eso no lo puedes hacer durante cuando te están mostrando el power point o en la cabina, entonces las partes más específicas yo creo que hay que trabajarlas en la casa, y para mí eso es lo más importante. o difíciles.
- Igual ahora el profe les mostró el PPT antes de entrar a interpretar, y ahí vi que nadie estaba escribiendo, consiguiendo los términos... yo hubiese escrito al tiro y buscado en internet. Eso me sorprendió un poco.

A. Yo pensé escribir las drogas pero dijo bueno yo no voy a hablar de esto, voy a nombrar algunas... yo dije, me sé tres así que digo esas y quedo bien. Yo creo que la primera parte es la más importante.

B. Yo igual, porque en verdad cuando uno busca información también te lleva como a otras cosas que pueden ser importantes, por ejemplo, cuando buscas los tratamientos, te salen, no sé, se usan tales drogas, de esas drogas, también, no sé, el orador puede decir, y hay tal remedio que se llama así que está en tal parte y que se vende de tal cosa... y esa clase de documentos no es como que uno puede llegar a preguntarle al orador, porque tampoco puedo pensar así como en sentarme con una hoja y “les voy a decir todo lo que voy a decir”, siento que igual es como barsa. Pero sí, siento que la más importante es la primera.

C. Claro, en general, como dijeron, yo creo que nosotros deberíamos haber sabido el nombre de las drogas que se usaban para tratar el trastorno. Entonces, es súper importante que como, en este caso nos mostró el power, pero en otros casos no nos van a mostrar el power, es importante que sepamos cada uno de los nombres. Así que en la casa tenemos que hacer eso.

- Según tu opinión, nombra por orden de importancia las fases.

A. ¿La más importante?

- Claro por orden de importancia, 1, 2,3.

A. Para mí sería la primera, la segunda y la tercera, en ese orden. La primera es la más importante, la segunda es la segunda, la tercera es la tercera.

B. Yo también, la primera, segunda y tercera.

C. Sí, como había dicho antes, pero en verdad la primera es la más importante.

- Ya, ¿1,2,3?

C. Sí

- Explica si es que podrías prescindir de la fase menos relevante, según tu opinión.

A. ¿Prescindir de la de la cabina? ¿Onda, quedarme callado y no preguntar nada?

- Claro, no tener esa etapa.

A. Ah, claro, Yo creo que sí, Yo creo que la primera ya es por sí suficiente, la segunda es para aclarar dudas, por ejemplo por si no encontraste algo, alguna duda que te quedó, y la tercera ya es ir con todas las herramientas que uno tiene y no necesitara arreglar.

- Qué pasa si es que en la segunda fase el profe no muestra el power point, y tú estando en la cabina lo ves, y hay una palabra que tú no sabes. ¿En ese caso, tú dices “ya, no importa”?

C. La puedes buscar

- Por eso, es que tú no la puedes buscar, pero tu compañero puede.

A. Ah, claro. Bueno igual sería algo... sería bueno que mi compañero me la alcanza a decir si yo no me la sé, pero el hecho de poder verla en le PPT a lo mejor me da algo de tiempo de buscar en mi cabeza, recordar... suponiendo que no me acuerdo... en ese sentido, sería difícil prescindir de esa fase. Pero si no hubiese elementos tan específicos que yo no conozco, yo creo que podría ser la uno y la dos, sin la tres.

B. Yo también, aunque no sé si les pase, pero a mí me pasa que cuando nos hacen trabajar como en pareja, y el otro me pasa las palabras, ya cuando no las necesito me las pasa, entonces prefiero simplemente como abstraerme un poco de la idea y decirlo general, en vez de quedarme callada y esperar a que me pase la... porque en el fondo igual eso lo afecta a uno, porque se pierde el resto de la idea, y al final termina como más atrasada y dice “ Ay, no sé cómo decir, o no sé como terminar tal cosa”. Entonces yo podría hacerlo, aunque fuera especializada, y aunque la viera, preferiría simplemente omitirla o dar más general, por ejemplo si nombra alguna droga decir “Se usan ciertas drogas para...” porque, o si no, me perdería yo y se me confundiría todo.

C. Yo igual creo que se podría prescindir de la tercera, pero también creo que la persona puede buscar la palabra, pero no te la dice, te la escribe, y onda te la muestra escrita. Yo creo que esa sería una buena técnica, porque si te dice la palabra así a viva voz, como que te pierdes.

B. No, a mí también, con el papel, a mí me lo pasan y me desconcentro. No me gusta que... tengo que estar concentrada en lo que veo.

A. Claro, como que paras de pensar y empiezas a ver...

B. Por ejemplo, cuando el profé nos hace practicar en clase y nos hace los comentarios, a mí me sale la ventana y automáticamente pierdo toda la concentración, y quedo así, y es como “¡Arrggh!”, me dan ganas como de apagar el computador, porque no me gusta que me desconcentren. Incluso a veces cuando hace así (movimiento) me desconcentro.

- La última, ¿qué tipo de preparación te fue más útil, conceptual o terminológica?

A. A mí personalmente se me da más fácil como simultánea, hacerlo todo de corrido, no como a la participante B que ella se abstrae un poco y va diciendo las ideas completas. Así que a mí me sirve más terminológica que conceptual, como los términos específicos, saber cómo es esta droga, cómo se dice esta palabra o enfermedad, en cambio el concepto... los puedo llegar a entender pero yo voy a ir siempre pegado a lo que él va diciendo y voy a tratar de decir todo lo que dijo, entonces para mi parecer es más fácil la terminológica que conceptual.

- B. Para mí las dos son importantes. Yo trato de hacerlo de simultánea, es decir quedarme como a la par del orador o seguirlo, pero cuando veo que la idea ya, o hay palabras que ya de verdad no entiendo, entiendo la idea pero no tengo las palabras específicas trato de abstraerme y ya irme a lo conceptual. Entonces si entiendo lo conceptual veo más posibilidades de que si hay algo que no entiendo me puedo abstraer un poco y después terminar la idea en general. Y no tener que verme tan perdida, porque igual yo sé que cuando me pierdo se me escucha... y es como “Eh...” y el silencio al tiro, entonces para evitar eso prefiero como la abstracción de lo conceptual.
- C. Yo creo que los dos son igual de importantes, por ejemplo si ya no entendemos una palabra en específico puedes explicar el concepto más que nada.
- Pero en cuanto a la preparación.
- C. Las dos son importantes.
- ¿Por qué?
- C. Porque tienes que estudiarte los términos antes de una conferencia o algo así, pero también es importante que si no llegas a entender el término puedes explicar el concepto.
- B. O explicar la idea en general
- C. La idea en general, claro.
- Bueno, no tengo más preguntas (risas). ¿Algún comentario respecto a la actividad? ¿Les fue útil?
- C. La verdad es que nunca habíamos usado la cabina.
- A. Tenemos una ventaja por sobre los demás.
- C. Sí, pero igual fue raro porque queríamos cambiar y Arrghh (sonido) como que nos costaba, no tenemos la costumbre.
- A. No, pero rico interpretar en la cabina, entretenido, y me senté como... (risas) ¡Falta tan poco! (tono emocionado)
- B. ¡Después de tanto tiempo! (tono emocionado)
- Y esta actividad de saber cuál etapa es más importante que otra ¿creen que es útil para, por ejemplo, la parte académica?
- B. Yo siempre he considerado que es mucho más importante lo que uno estudia en la casa más allá de lo que te pasen en clases, porque nos pasaba por ejemplo con el profesor que a veces llegábamos y nos decía estúdiense tal cosa y en la prueba salía una palabra que yo en mi vida

había escuchado y me daba tanta rabia, decía “cómo no se me ocurre estudiar esto”. Después cuando lo estudiaba, ya por ejemplo ahora en clases a veces hay palabras que quizá no son tan conocidas pero las alcanzo a entender porque me dedico un poco a estudiar, si no estudiara yo creo que no me iría como me va, entonces trataría de... sería más desesperante a la hora de interpretar: ¡ah, no sé esto! Casi que me daría un ataque de pánico ahí.

- Y esto lo aprenden ahora en clases, se pueden formar hábitos, como por ejemplo darle más enfoque a este tipo de preparación que a la segunda, y después, al final, se van a formar hábitos para el futuro cuando sean profesionales. Entonces al final es importante saber y formar este tipo de estudio. La idea de esto es sacar conclusiones para que se puedan aplicar en clases, para poder decirle a los profesores: Quiero que los alumnos se enfoquen en esto o darle más énfasis otro. O enseñarles cómo se puede trabajar en la tercera etapa que es en la cabina.
- A. Claro, pero es más difícil porque eso ya es solamente la última Práctica. Si fuese del principio sería una habilidad que puedes trabajar desde siempre. Yo creo que sigue siendo más importante la de la casa, porque las otras son muy cortas, la segunda es muy muy corta, son diez, quince minutos, y la tercera ya es inmediata, no alcanzas a tener tiempo para prepararte.
- B. Aparte como que uno le da diferentes enfoques. Cuando, yo creo que, por lo menos yo cuando yo estoy en mi casa puedo enfocarme en distintas cosas, en cambio en clases siempre por ejemplo, vemos un tratamiento, y estamos toda la clase viendo el mismo tratamiento. Y al final, no sé, en la interpretación le sale tratamiento, las causas, diagnóstico, salen mil cosas que no nos enfocamos en clase pero por cosas de tiempo, no porque el profe no quisiera. Entonces, al final a mí sale más cómodo documentarme mejor en mi casa y así puedo tener de todo un poco y yo también realizar como mis notas o cualquier cosa para poder yo entenderme a la hora de interpretar.
- Bueno. Gracias por su tiempo.